

Le savez-vous du jour

# Quel souvenir insolite rapporter de vos vacances en Franche-Comté ?

Une pelle à cheni évidemment. Parce que ce cadeau surprend à tous les coups. Parce qu'on a toujours besoin d'une pelle à cheni chez soi. Parce qu'on n'est jamais à l'abri d'un cheni. Prononcez ch'ni pour être immédiatement reconnu comme un autochtone.

**M**ais quèsaco le cheni ? Comtois tais-toi et pose plutôt la question à tes hôtes. Le mot cheni viendrait de chenil : le lieu où logent les chiens, donc un endroit sale (ça, c'était au temps où les chiens ne dormaient pas sur les canapés), et par extension, un logement très sale.

## À lire sur des mugs et des t-shirts

En Suisse, cheni, chenil, chent désigne une pièce en désordre, même racine dérivée du latin canile, la niche. En Savoie, le ch'ni est un mot patois désignant le bazar, le désordre... Il a exactement le même sens qu'en Suisse. Alors qu'en patois savoyard, si ch'ni désigne toujours un endroit en désordre, son origine viendrait de l'allemand Schnee, la neige.



**En Franche-Comté, ceci n'est pas une balayette.**

Photo d'illustration Valentin Collin

Une autre version circule parfois : le mot serait arrivé par les colporteurs qui traversaient les villages et venaient d'Italie, avec sur le dos de lourdes balles pour vendre quincaillerie, mercerie et moult objets du quotidien, dont des pelles à feu en métal qui servaient à ramasser les cendres. Cendre qui se dit cenéri en italien, et que les Francs-Comtois répétaient ch'ni. Dans cette version, allez savoir pourquoi eux seuls

étaient incapables de dire cenéri. Ailleurs, personne n'a gardé de pelle à ch'ni...

Alors lecteur étranger aux frontières franc-comtoises, as-tu saisi à ce stade ce qu'est la pelle à ch'ni ? Parions que tu l'appelles tout simplement pelle à poussière ou balayette. Un beau cadeau non ?

Le mot aujourd'hui est immortalisé sur des mugs ou des t-shirts, des cartes, des magnets... Et il n'est pas le seul.

● Catherine Chaillet